

ADQUIRISTE ESTE EBOOK CON:

JEANNETTE

<http://www.mercadolibre.com.mx/jm/profile?id=27152684>



Visita mis otros articulos:

http://www.mercadolibre.com.mx/jm/search?as_cust_id=27152684

■ Capítulo 1: La conjugación de los verbos

Antes de nada empezaremos este curso con un repaso de la conjugación. No se trata de que se aprenda de memoria las reglas sino que las lea y las compare con los conocimientos que ya tiene.

En francés hay tres tipos de grupos:

-El **premier groupe**: está compuesto por los verbos cuyo infinitivo termina en **-er** y cuya primera persona del presente de indicativo lo hace en **-e**: **Aimer** / Querer a, gustar; **J'aime** / Quiero a, me gusta.

-El **deuxième groupe** comprende los verbos terminados en **-ir**, con el participio presente en **-issant** y la primera persona del presente de indicativo en **-is**: **Finir** / Acabar; **Finissant** / Acabando; **Je finis** / Acabo.

-El **troisième groupe**: engloba el resto de los verbos:

a) **aller** (ir)

b) los verbos en **-ir** cuyo participio presente termina en **-ant** (y no en **-issant**) y cuya primera persona del presente de indicativo no termina en **-is**: **Partir** / Irse; **Partant** / Yéndose; **Je pars** / me voy.

c) Los verbos cuyo infinitivo termina en **-oir** o en **-re**: **recevoir** / recibir; **Rompre** / romper.

Observaciones sobre los verbos del premier groupe.-

-Verbos en **-cer**: estos verbos añaden una cedilla bajo la **c** delante de las vocales **a** y **o**: **commencer** - **nous commençons**, **il commençà** / empezar.

-Verbos en **-ger**: estos verbos conservan la **e** después de la **g** delante de una **a** o de una **o**: **manger** - **je mangeais**, **nous mangeons**: comer.

-Verbos que tienen una **e** muda en la penúltima sílaba del infinitivo (verbos en **-ecer**, **-emer**, **-ener**, **-eper**, **-erer**, **-ever**, **-evrer**). Estos verbos cambian la **e** muda por una **è** abierta delante de una sílaba muda: **se lever** - **je me lève**, **je me lèverai** / levantarse.

-Verbos que tienen una **é** cerrada en la penúltima sílaba del infinitivo (verbos en **ébrer**, **-écer**, **écher**, **-é crer**, **-éder**, **-égler**, **-égner**, **-égrer**, **-éguer**, **-é ler**, **-émer**, **-éner**, **-éper**, **-équer**, **-érer**, **-éser**, **-éter**, **-étrer**, **-évrer**, **-éyer**, etc). Estos verbos reemplazan la **é** cerrada por una **è** abierta delante de una sílaba muda: **espérer - j'espère, tu espères**: esperar. En el futuro y en el condicional estos verbos conservan la **é** cerrada.

-Verbos en **-eler** y **-eter**: estos verbos añaden una **l** y una **t** respectivamente delante de una **e** muda, en el resto de los casos llevan una sola **l** o una sola **t**: **s'appeler - je m'appelle, je l'appellerai**: llamarse.

Es de notar que hay unos cuantos verbos que no siguen esta regla. Los más corrientes son: **modeler** (modelar), **je modèle**; **démanteler** (desmantelar), **geler** (helar), **peler** (pelar), entre otros.

Los verbos en **-ier** llevan dos **ies** seguidas en los mismos tiempos y en las mismas personas: **apprécier - nous apprécions, que vous appréciiez**: apreciar.

■ Capítulo 2: El tráfico

Después de una primera lección muy teórica, vamos a hablar ahora sobre el tráfico con este texto.

La circulation.-

Comme dans toutes les grandes villes un peu partout, Paris connaît des problèmes de circulation, surtout aux heures de pointe. On a beau dire que les Français sont individualistes, cela n'empêche qu'ils ont tendance à prendre leurs voitures, tous en même temps et souvent pour aller au même endroit! Le résultat s'appelle "embouteillages" ou "bouchons". Pour rouler à Paris, il faut des nerfs solides, une vieille "bagnole" et beaucoup de patience. F.I.P. Il est quinze heures ; voici le point sur la circulation: on roule encore très mal sur les périphériques et tous les grands boulevards sont bloqués; quant à la rue de Rivoli, on a tendance à prendre racine.

Un conseil: si vous devez sortir, prenez le métro!

Traducción.-

El tráfico

Como en todas las grandes ciudades en cualquier parte, París conoce problemas de tráfico; sobre todo a las horas punta. Por mucho que se diga que los franceses son individualistas, eso no quita para que tengan tendencia a coger el coche; todos al mismo tiempo y con frecuencia para ir al mismo sitio!

El resultado se llama "atascos" o "congestiones". Para circular por París, hay que tener nervios sólidos, un "viejo trasto" y mucha paciencia. F.I.P. son las tres; estado de tráfico: todavía se circula muy mal en los "périphériques" y todos los grandes bulevares están congestionados, en cuanto a la calle de Rivoli, uno tiene tendencia a echar raíces (en ella).

■ **Capítulo 3: Apuntes**

Veamos algunas cuestiones sobre el tema del tráfico en la lengua francesa.

Rouler quelqu'un: timar pegársela a alguien.

Ça roule: la cosa va pitando, todo marcha.

Rouler sur l'or: estar forrado.

Bagnole: coche

Vieille bagnole: viejo trasto, cacharro.

La locución **avoir beau**, va siempre seguida de un infinitivo y corresponde a las conjunciones castellanas "por más que", "por mucho que": **Il aura beau ocurrir, il n'arrivera pas au train:** por mucho que corra no llegará al tren. **Tu as beau l'inviter, il ne vient jamais:** por mucho que lo invitas, no viene nunca. Observe que el infinitivo corresponderá, según se trate de una acción hipotética o de un hecho real, a un subjuntivo o a un indicativo castellanos, respectivamente.

■ **Capítulo 4: El adjetivo numeral cardinal**

Continuamos con la gramática francesa. En esta lección hablaremos del adjetivo numeral cardinal.

Este adjetivo se presenta ya sea bajo la forma de una única palabra ya sea bajo la de una palabra compuesta.

A. Pertenecen a la primera categoría:

-Los adjetivos de **zéro** a **seize** (0 a 16): **un, deux, trois; treize, quatorze, quinze.**

-Las decenas (**dizaines**): **vingt, trente, quarante, cinquante y soixante;**

-Cent y mille.

Sept amis, vingt ans, cent livres, mille nuits: siete amigos, veinte años, cien libros, mil noches.

B. Pertenecen a la segunda categoría:

-por adición: **dix-sept, dix-huit, dix-neuf;** y **de vingt et un a soixante-dix-neuf** (con exclusión, lógicamente de las decenas simples enumeradas en lo que hemos llamado primera categoría).

-Por multiplicación y adición; vea algunos ejemplos: **quatre-vingt neuf élèves; cent dix-neuf espèces; neuf mille deux cent trente-trois kilomètres:** 89 alumnos; 119 especies, 9233 kilómetros.

C. Observaciones:

-21, 31, 41, 51, 61 y 71 llevan la conjunción **et** delante de **un** y **onze**: **vingt et un, soixante et un, soixante et onze.** Se escribe sin embargo: **quatre-vingt-un (o onze).**

-El resto de los adjetivos cardinales compuestos, inferiores a cent, van unidos por un guión **dix-neuf, vingt-cinq, soixante-dix-huit .**

D. Los adjetivos numerales cardinales son invariables, salvo:

-Un, que varía en género: **un homme, une femme, trente et une pages**: un hombre, una mujer, treinta y una páginas.

-**Vingt y cent**, que toman la s del plural cuando van multiplicados (y si no van seguidos de otro número).

Ha de observarse que **un, vingt y cent** son invariables cuando tienen un valor ordinal: **page soixante et un (soixante-et-unième - 61º), l' année mille-huit cent (1800)**.

Mille puede escribirse mil en las fechas cuando va seguido de otros números.

■ **Capítulo 5: El adjetivo numeral ordinal**

Continuamos hablando sobre los adjetivos numerales, en este caso nos centramos en los ordinales.

A. Este adjetivo se forma añadiendo el sufijo **-ième** al adjetivo numeral cardinal correspondiente. Nótese que antes de añadir este sufijo se debe retirar la **e** final de **quatre, trente, quarante**, etc.

Six - sixième, cent - centième; mill (e) - millième .

En los adjetivos compuestos; sólo el último elemento lleva la terminación del ordinal: **vingt-septième, cent soixante-dixième .**

B. Observaciones:

-El cardinal **un** hace **premier: le premier sourire** (masc.): la primera sonrisa.

-**Deux** puede hacer **deuxième y second (deuxième** es el único que se emplea en los compuestos): **son trente-deuxième anniversaire**; son **second** (o **deuxième**) **voyage**: su 32º cumpleaños; su segundo viaje.

-Es de notar que sólo premier y second no añaden el sufijo **ième**.

C. Otras observaciones:

-para expresar el siglo el francés emplea el numeral cardinal: Henri IV (quatre); Napoleón II (deux). Sin embargo, se dice François 1º (premier) y Juan Carlos 1º (premier).

-Es importante no olvidar que en el lenguaje coloquial es de uso corriente decir **onze cents, douze cents, treize cents, dix-sept cents, dix-huit cents, mille trois cents, mille sept cents, mille huit cents et mille neuf cents: ça vaut onze cents francs (mille cent)**: vale 1100 francos.

La Révolution eut lieu en dix-sept cent quatre-vingt-neuf (mille sept cent quatre-vingt-neuf).

La Revolución tuvo lugar en 1789.

■ **Capítulo 6: Bienvenido**

Veamos más ejemplos de textos en francés.

Soyez le bienvenu.-

-Bonjour, monsieur Perrier; bienvenue à Lyon. Avez-vous fait bon voyage?

-Ça a été, je vous remercie. Ce train est en effet remarquable.

-Le T.G.V.? N'est-ce pas? Maintenant, on peut faire le trajet en deux fois moins de temps.

-N'avez-vous pas d'autres bagages? Non? Alors, allons chercher un taxi.

-Excusez-moi du retard! J'aurais été deux fois plus vite si j'avais pris un taxi; je connais mal les rues de Paris et je me suis perdu. Et quelle circulation affreuse!

-Je vous en prie, ne vous excusez pas. L'essentiel est que vous soyez arrivé.

-Vous êtes bien aimable. Votre bureau est-il encore loin?

-A une vingtaine de kilomètres - Cela vous gênerait-il de conduire?

-Du tout! Passez-moi les clés. Hop! Allons-y.

-Salut, Jean. En fin te voilà. J'espère que tu n'es pas trop fatigué?

-Non, ça va merci. Où allons-nous maintenant?

-Nous allons prendre le bus pour aller jusqu'à la maison. C'est tout ce que tu as comme bagages?

-Non, les autres sont à la consigne. - Bon, allons les chercher.

Traducción.-

Bienvenido

-Buenos días, señor Perrier, bienvenido a Lyon. ¿Ha tenido buen viaje?

-Ha estado bien, muchas gracias. Ese tren es efectivamente extraordinario.

-¿El T.A.V.? ¿Verdad? Ahora, se puede hacer el trayecto en la mitad de tiempo.

-¿No tiene más equipaje? ¿No? Entonces, vamos a buscar un taxi.

-¡Disculpe el retraso! Si hubiera cogido un taxi no conozco bien las calles de París y me he perdido. ¡Qué tráfico más horrible!

-No, no se disculpe. Lo importante es que haya llegado.

-Es usted muy amable. ¿Queda todavía lejos su despacho?

-A unos veinte kilómetros - ¿Le molestaría conducir?

-¡En absoluto! ¡Pásame las llaves! ¡Hala! Vamos.

-¡Hola Jean! Por fin estás aquí. ¡Espero que no estés demasiado cansado?

-No, estoy bien, gracias. ¿A dónde vamos ahora?

-Vamos a coger el autobús para ir hasta casa. ¿Esto es todo el equipaje que tienes?

-No, el resto está en consigna - Bueno, vamos a buscarlo.

■ **Capítulo 7: Notas**

En esta lección veremos algunas cuestiones sobre el texto de la lección anterior.

Soyez, sois - segundas personas, del plural y del singular respectivamente del imperativo del verbo **être** . Observa que también lo son del presente de subjuntivo:

-**Soyez tranquille**: esté tranquilo (en el sentido de que no se preocupe)

-**Sois sage**: sé bueno.

Soyez le bienvenu -sea el bienvenido- : sea bienvenido... o, simplemente: Bienvenido.

Soyez la bienvenue àquelqu'un: desear la bienvenida a alguien. Pero observa, se dice **Bienvenue** -con **e** - en ausencia del verbo ser. **Bienvenue àLyon** : Bienvenida - tanto a una mujer como a un hombre, en el sentido de "feliz llegada".

Remercier: dar las gracias, agradecer.

Je vous remercie: muchas gracias o se lo agradezco.

Je vous remercie de votre gentillesse: le agradezco su amabilidad, gentileza, atención o detalle.

Y, por ejemplo, acabando una carta: **en vous remerciant...** : agradeciéndole... sepa que se usa **remecier pour**, y no de, cuando se hace referencia más bien a votre cadeau: le agradezco profundamente su regalo. Sin embargo: **Je vous remercie d'être venu**: le agradezco que haya venido.

Effet: efecto. **Il n'y a pas d'effet**: me ha causado buen efecto. **En effet**: en efecto o efectivamente. **En effet** situado después del verbo refuerza el sentido de éste.

Por otra parte, **effet** es una palabra que aparece en numerosas locuciones idiomáticas de uso corriente:

A cet effet...: con este fin...

A l'effet de...: con objeto de...

A quel effet? : ¿con qué objeto? ¿Para qué? **Avoir pour effet...**: tener por resultado...

No olvides.- Cuando la condición se presenta como irrealizable o como simple hipótesis, la conclusión va en modo condicional y el pretérito imperfecto de subjuntivo que sigue a la conjunción "si" ha de expresarse en francés con el pretérito imperfecto de indicativo (por supuesto, al pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo corresponderá el pretérito pluscuamperfecto de indicativo francés). Así pues:

Si + pretérito imperfecto de subjuntivo + condicional (castellano).

Si + pretérito imperfecto de indicativo + condicional (francés).

Si tu venais, nous mangerions ensemble : si vinieras comeríamos juntos.

Si j'avais pris un taxi, j'aurais été deux fois plus vite: si hubiera cogido un taxi habría (o también hubiera) venido (o llegado, según el contexto) el doble de deprisa.

■ **Capítulo 8: Algunos ejercicios prácticos**

Traduce las siguientes oraciones que están en francés al castellano.

- 1. Ne t'excuse pas! L'essentiel est que tu sois heureuse.**
- 2. La circulation est en effet affreuse! - Mais prenez un taxi.**
- 3. Elle s'est perdue une bonne vingtaine de fois.**
- 4. Avez-vous aimé votre repas, madame? - Ça a été , merci.**
- 5. J'espère que tu n'es pas trop fatigué pour marcher jusqu'à la maison.**
- 6. Michelle! Allez me chercher le dossier Rimbaud, s'il vous plaît.**
- 7. Excusez-moi du retard - Je vous en prie**

Respuesta.-

1. ¡No te disculpes! Lo importante es que seas feliz.
2. ¡El tráfico es en efecto horrible! - Pues coja un taxi.
3. Se ha perdido más de veinte veces.
4. ¿Le ha gustado la comida, señora?
5. Espero que no estés demasiado cansado para andar hasta casa.
6. ¡Michelle! ¡Vaya a buscarme el expediente Rimbaud, por favor!
7. Disculpe el retraso - ¡No faltaba más!

Pon las palabras que faltan.-

- 1. Si j'..., j'....un taxi.**

Si lo hubiera sabido, hubiera cogido un taxi.

2.Vous faites.....la distance en temps.

Recorre dos veces la distancia en la mitad de tiempo.

3.Elle se.....si elle.....

Se hubiera perdido si hubiera conducido.

4.Le magasin-.....ouvert?

¿Está aún la tienda abierta?

5.Tes valises son....., n '.....-.....pas?

Tus maletas están en consigna ¿verdad?

Soluciones.-

**1.Avais su - aurais pris 2. deux fois - deux fois moins de3.serait perdue - abati
conduit 4. est-il encore 5. à la consigne - est-ce.**

■ Capítulo 9: La oración condicional (I)

Desde el punto de vista del empleo de los tiempos y los modos se pueden distinguir dos casos:

A. Condición realizable: al igual que en castellano, el francés enuncia generalmente esta condición con el presente de indicativo y expresa la conclusión en futuro: **Si tu viens, je te le montrerai** : si vienes te lo enseñaré.

Si je le peux, je passerai t'aider: si puedo pasaré a ayudarte.

En resumen: cuando la condición se presenta como realizable el castellano y el francés utilizan la misma "fórmula": si + presente de indicativo + futuro imperfecto de indicativo.

B. La condición irrealizable o hipotética. Cuando la condición se presenta como irrealizable o con carácter hipotético, la conclusión se expresa en ambas lenguas en modo condicional.

Sin embargo, la oración subordinada, aquella que introduce la hipótesis y que el castellano enuncia utilizando el pretérito imperfecto -o el pretérito pluscuamperfecto- de subjuntivo, se enuncia en francés en pretérito imperfecto -o en pretérito pluscuamperfecto- de indicativo:

Si tu venais nous irions faire une promenade: si vinieras iríamos a dar un paseo

Même si c'était risqué, je le ferais: incluso si fuera arriesgado lo haría.

En resumen: cuando la condición se presenta como hipotética o irrealizable, en ambas lenguas se concluye de la misma manera: con el condicional; la condición se introduce, empero, de manera diferente:

Si + pretérito imperfecto de subjuntivo + condicional (castellano)

Si + pretérito imperfecto de indicativo + condicional (francés)

Para terminar, mira tres ejemplos más:

S'il était malade, il serait au lit: si estuviera enfermo, estaría en la cama.

Si je pouvais le faire, je n'hésiterais pas: si pudiera hacerlo, no dudaría.

Si je n'avais pas pris un taxi, je serais arrivé beaucoup plus tard: si no hubiera cogido un taxi, hubiera llegado mucho más tarde.

■ **Capítulo 10: Un poco de historia**

Nos centramos ahora en un texto que habla sobre unos apuntes de la Revolución Francesa, un poco de vocabulario sobre historia.

Un petit peu d'histoire.-

Lisons les notes que Laurent a prises pendant un tours d' histoire sur la Révolution française:

Hiver 1789: mauvaises récoltes, chômage, froid exceptionnel - et le trésor royal vide. Le roi Louis XVI va réunir les Etats Généraux (il y a trois "états", avec 300 députés Chacun pour la noblesse et le clergé, et 600 pour les paysans et les bourgeois: on appelle ce dernier état " Le Tiers Etat").

Les Etats discutent sans résultat, les députés du Tiers état se séparent des autres en juin 1789.

Ils se proclament "Assemblée Nationale"; le roi s'y oppose d'abord mais finit par accepter.

Avec l'accord de Louis, ils forment l'Assemblée Constituante. Le 9 juillet, la monarchie absolue n'existe plus. Mais Louis veut se venger. Le 11 juillet, il rappelle ses troupes à Paris et il renvoie le ministre Necker.

Les Parisiens sont furieux, ils se rassemblent pour donner l' assaut à la Bastille. Ils l'attaquent, libèrent les prisonniers et le gouverneur est décapité. Le roi reprend Necker, accepte la cocarde bleu, blanc, rouge. En octobre, la foule va à pied jusqu'à Versailles et force Louis à venir résider à Paris. L'Ancien Régime est terminé.

Traducción.-

Un poquito de historia

Leamos los apuntes que Laurent ha cogido durante una clase de historia sobre la Revolución Francesa:

Invierno 1789: malas cosechas, paro, frío excepcional y el tesoro real vacío. El rey Luis XVI va a reunir los Estados Generales (hay tres estados, con 300 diputados cada uno para la nobleza y el clero, y 600 para los campesinos y los burgueses: se llama a este último estado "El Tercer Estado"). Los Estados discuten sin resultado, los diputados del Tercer estado se separan de los otros en junio de 1789.

Se proclaman "Asamblea Nacional"; el rey se opone al principio pero acaba por aceptar.

Con la aprobación de Luis forman la Asamblea Constituyente. El 9 de julio, llama a sus tropas a París y destituye al ministro Necker.

Los parisinos están furiosos; se reúnen para asaltar la Bastilla. La atacan, liberan a los prisioneros y se decapita al gobernador. El rey vuelve a llamar a Necker, acepta la escarapela azul, blanca y roja.

En octubre, la muchedumbre va a pie hasta Versailles y fuerza a Luis a venir a residir en París. El Antiguo Régimen ha llegado a su fin.

■ **Capítulo 11: Notas**

A continuación realizaremos algunas explicaciones sobre el texto de la lección anterior.

Les tríos dixièmes du capital: las tres décimas partes del capital. Pero sin embargo se dirá:

-**Un demi litre de vin:** medio litro de vino.

-**Le tiers d'une orange:** la tercera parte de una naranja.

-**Un quart de litre:** un cuarto de litro

Sepa que en las tiendas en las que se venden productos de alimentación -frutas, queso, etc.- se acostumbra a decir más que **un quart, une demi-livre**.

-En efecto, se dice con frecuencia: **Mettez-moi une livre de pommes:** póngame medio kilo de manzanas.

-**Je voudrais aussi une demi-livre de beurre:** quisiera también 250 gramos de mantequilla.

Tiers, tierce -Tercer, tercero, tercera- aunque arcaizante tiene también un uso corriente en las expresiones siguientes:

Le Tiers monde: el tercer mundo.

Le Tiers ordre: la orden tercera.

Une tierce personne: una tercera persona

Assurance au tiers: seguro contra tercera persona (contra terceros).

Porter tort à un tiers: causar daño a un tercero.

Les députés "se séparent des autres" también se hubiera podido decir **Les députés" quittent les autres"**.

Observe que cuando se indica el mes y el año el francés no introduce entre ambos la preposición "de": **Je suis allé en Suède en août 1974 -mille neuf cent soixante-quatorze o dix-neuf cent soixante-quatorze:** fui a Suecia en agosto de 1974.

Accord (acuerdo) es una palabra que aparece en numerosos contextos; principalmente se habrá de traducir por "acuerdo" pero puede tener otros sentidos, vea algunos de los más corrientes:

-Aprobación, conformidad: **nous avons obtenu l'accord de la direction**: hemos obtenido la aprobación de la dirección.

-Convenio: **l'accord commercial n'a pas encore été signé** : el convenio -acuerdo- comercial todavía no ha sido firmado.

-Concordancia: **a la phrase 1 de cette leçon nous pouvons voir qu'il y a accord entre le participe passé "prises" et le complément d'objet direct "notes"**: En la frase 1 de esta lección podemos ver que hay concordancia entre el participio pasado "prises" y el complemento directo "notes".

-**D'accord? - Alors, d'accord!**: - "De acuerdo", Entonces, ¡vale!

■ **Capítulo 12: Ejercicios**

Para practicar aquí tienes algunos ejercicios.

Traduce las siguientes frases al castellano.

1.Voici les notes que j'ai prises et voilà les livres que j' ai lus.

2.Je m'y suis opposé d'abord mais j'ai fini para accepter.

3.Ils se vengeront de l'insulte, vous verrez

4.Elle veut venir habiter Paris.

5.Ils se sont séparés l'année dernière

6.Je me suis servi d'un dictionnaire pour faire le test.

1.Aquí están los apuntes que he cogido y ahí los libros que he leído.

2.Al principio me he opuesto pero he acabado por aceptar.

3.Se vengarán por el insulto, ya verá

4. Quiere venir a vivir en París

5.Se separaron el año pasado

6.Me he servido de un diccionario para hacer el test.

Ponga las palabras que faltan.-

1.As-tu.....beaucoup de notes? J'en.....pas mal.

¿Has cogido muchos apuntes? - He cogido bastantes.

2.Elle 'dans la forêt et '

Se ha paseado por el bosque y se ha perdido.

3. Il n'a pas.....son.....

Todavía no ha dado su aprobación.

4. Où sont les fleurs.....?

¿Dónde están las flores que has comprado?

5. Ils l'.....àà Paris.

Le han forzado a venir a residir en París.

Soluciones:

1. Pris - ai pris. 2. s'est promenade - s'est perdue. 3. Encore donné - accord. 4. que tu as achetées 5. ont forcé -venir résider.

■ **Capítulo 13: Funciones del Tout**

La palabra **tout** en francés tiene numerosas funciones y significados. Veamos:

1.Adjetivo indefinido: con el sentido de **chaque** (cada). Ej: **Tout homme est mortel** - todo hombre es mortal.

2.Adjetivo calificativo: con el sentido de **entier** (entero). Ej: **Toute la ville était en liesse** - Toda la ciudad estaba alborozada.

3.Pronombre indefinido (neutro):

Dans ce pays tout me semble respirer la joie: en ese país todo me parece respirar la alegría.

4.Nombre común:

Je prends le tout: lo tomo todo.

Jouer le tout pour le tout: jugarse el todo por el todo.

5.Adverbio de cantidad: con el sentido de **tout à fait** (completamente) o **entièrement** (enteramente).

Les enfants étaient restés tout seuls: los niños se habían quedado completamente solos.

Le village tout entier s'était déplacé: el pueblo entero se había desplazado.

6.Expletivo, delante de un gerundio.

Tout en s'eloignant, il nous faisait des signes: alejándose -al mismo tiempo que se alejaba nos hacía gestos.

Observaciones.- **Tout**, adverbio, varía sin embargo delante de un adjetivo femenino que comienza por consonante o h aspirada:

Elle est toute pâle - Está completamente pálida.

Tout delante del adjetivo **autre** puede ser:

-Adjetivo: variable en consecuencia, si se refiere al nombre que le sigue- sentido de **n'importe quel** (cualquiera).

Il aimerait exercer toute autre activité: le gustaría ejercer cualquier otra actividad.

-Adverbio -invariable pues- si se refiere al adjetivo **autre** - sentido de **entièrement différent** (completamente diferente).

Il aimerait vivre à un endroit tout autre: le gustaría vivir en un lugar completamente diferente.

■ **Capítulo 14: Él o ella**

Continuamos practicando el francés con nuevas situaciones.

Il ou elle?

Sous un beau soleil printanier un touriste anglais s'assit à une terrasse de café, commanda un thé et se mit à lire son journal.

Quelques minutes plus tard, le garçon lui apporta la consommation; l'Anglais s'apprêtait à la boire quand il se rendit compte qu'un insecte flottait à la surface. Il héla le serveur: ¿Garçon, s'il vous plaît, fit-il avec un fort accent, il y a un mouche dans mon thé! ¿Un Français assis à une table voisine, voulut aider l'étranger qui semblait ignorer la langue de Racine.

Il se pencha, tapota l'Anglais sur l'épaule et lui dit: ¿Monsieur, je vous prie de m'excuser, mais c'est une mouche¿.

L'autre était éberlué. Il regarda son voisin d'un air admiratif et s'exclama: ¿Monsieur, quelle vue extraordinaire!¿ Il s'agit là, bien sûr, d'une plaisanterie, mais vous qui parlez bien le français, vous vous rendez compte de l'importance des genres.

Certes, vous ne croyez plus que ¿l'ascenseur¿ est fé minin mais c'est d'autant plus important qu'il y a des mots qui changent de sens selon qu'ils sont au masculin ou au féminin.

Vous en connaissez déjà certains, mais regardez bien les exemples suivants:

Passez-moi le mode d'emploi pour le lave-vaisselle, MAIS: elle suit toujours la mode pour s'habiller.

Elle ne craint pas la mort, MAIS: l'accident a fait un mort et deux blessés.

Il a un beau physique, MAIS: la physique nucléaire est la science de l'avenir.

Ils habitent une grande tour Place d'Italie à Paris, MAIS: Qui a gagné le Tour de France cette année?

Ces moules sont-elles fraîches? MAIS: Elle a besoin d'un moule à tarte pour faire le gâteau.

Donnez-moi une livre de betteraves, MAIS: son nouveau livre vient de paraître.

Vous voyez que ce n'est pas bien compliqué - il faut simplement faire un petit peu attention.

Traducción.-

¿Él o ella?

Bajo un espléndido sol primaveral un turista inglés se sentó en la terraza de una cafetería, pidió un té y se puso a leer el periódico.

Unos minutos más tarde, el camarero le trajo la consumición; el inglés se disponía a beberla cuando se dio cuenta de que un insecto flotaba en la superficie. Dio una voz al camarero: ¡¿Camarero, por favor, dijo con un fuerte acento, hay "un" mosca en el té! Un francés sentado en una mesa vecina, quiso ayudar al extranjero que parecía ignorar la lengua de Racine.

Se inclinó, le dio al inglés unas palmaditas en el hombro y le dijo: "Le ruego me disculpe, caballero, pero es "una mosca"".

El otro estaba atónito. Miró a su vecino con aire admirativo y exclamó: "Señor, ¡qué vista tan extraordinaria!"

Se trata, por supuesto, de una broma, pero usted que habla bien francés, se da cuenta de la importancia de los géneros.

Claro está, usted ya no piensa que "el ascensor" sea femenino pero es tanto más importante cuanto que hay palabras que cambian de significado según estén en masculino o femenino.

Ya conoce algunas, pero vea atentamente los ejemplos siguientes: pásame las instrucciones para el uso del lavavajillas, PERO: sigue fijándose en la moda para vestirse.

No teme la muerte PERO: en el accidente ha habido un muerto y dos heridos.

Tiene un bonito físico PERO: la física nuclear es la ciencia del futuro.

Viven en una gran torre en la Place d'Italie en París, PERO: ¿quién ha ganado la vuelta a Francia este año?

¿Están frescos estos mejillones? PERO: necesita un molde de tarta para hacer el pastel.

Déme medio kilo de remolacha, PERO: su nuevo libro acaba de aparecer.

Ya ve que no es muy complicado -simplemente hay que prestar un poquito de atención.

■ **Capítulo 15: Notas**

Veamos algunas explicaciones sobre los textos de la lección anterior.

Apprêter (preparar, disponer) es sobre todo utilizado en sentido pronominal. Prepararse, disponerse, estar a punto de y arreglarse -en el sentido de lavarse y vestirse-.

S'apprêter au départ - prepararse para la salida

Il s'apprêtait à sortir quand le téléphone a sonné - se disponía a salir cuando sonó el teléfono.

Elle monta dans sa chambre s'apprêter pour la fête - Subió a su habitación para arreglarse para la fiesta.

Héler Llamar (desde lejos), dar una voz.

Le serveur o le garçon (de café) - El camarero.

La serveuse - La camarera

Fit-il (hizo) es el pretérito indefinido de hacer y se emplea frecuentemente en la construcción indirecta con el sentido de "dijo".

Recuerda: una cosa es el adjetivo de nacionalidad y otra el nombre propio. El adjetivo se escribe con minúscula y el nombre con mayúscula.

Ejemplo: un Espagnol (persona de nacionalidad española) pero **jes suis espagnol** (adjetivo).

Repasemos un poco los géneros en francés ya que, en la mayoría de los casos, hay coincidencia con los géneros en castellano. Veamos algunos cambios.

Une voiture - un coche; **une tomate** - un tomate; **le nez** - la nariz; **le tarif** - la tarifa, etc.

No olvides que todos los nombres castellanos terminados en **-or** , salvo flor (**fleur**) son del género masculino en castellano y del femenino en francés: el sabor - **la saveur**; el dolor - **la douleur**; un olor - **une odeur** , etc.

■ **Capítulo 16: Singular o plural**

Veamos en este texto las diferencias entre singular y plural.

Singulier ou pluriel?.-

-As-tu entendu la nouvelle? Jean-Pierre s'est marié avec une Anglaise!

-Parle-t-elle français? - Oui, elle a fait d'énormes progrès depuis deux mois. Et elle a une chance inouïe: c'est son mari qui lui fait la cuisine. Une bonne cuisine française!

-Mais comment cela se fait-il? Autrefois, il brûlait même les oeufs au plat!

-Je vais te donner un conseil: ton mari ferait pareil si tu avais fait comme elle. - Ah bon?

-Oui. Le premier soir elle lui a dit: viens, chéri, je vais te faire bouillir un steak. Et depuis lors!

-J'ai un travail pour toi. Peux-tu déplacer ce meuble pour le mettre derrière la porte?

-N'éteins pas la télévision après les informations: je voudrais voir la météo.

-A quoi bon? Tu sais bien que, quoi qu'ils disent, il fera un temps de chien ce weekend.

-Quelle belle chanson! - Oui, c'est une vieille poésie française mais sur une musique très moderne.

-Il a un comportement bizarre depuis quelque temps, notre Michel. Il doit travailler trop.

-Tu sais, il essaie de gagner plus d'argent que sa femme n'en dépense.

Traducción.-

¿Singular o plural?

¿Has oído la noticia? ¡Jean-Pierre se ha casado con una inglesa!

-¿Habla francés? - Sí, ha hecho adelantos enormes desde hace dos meses. Y tiene una suerte increíble, es su marido quien cocina para ella. ¡Una buena cocina francesa!

-Pero ¿cómo es posible? Antaño, ¡quemaba hasta los huevos fritos!

-Te voy a dar un consejo: tu marido haría lo mismo si hubieras hecho como ella - ¿Ah sí?

-Sí, la primera noche le dijo: Ven, cariño, te voy a hervir un filete. ¡Y desde entonces...!

-Tengo un trabajo para ti. ¿Puedes desplazar este mueble para ponerlo detrás de la puerta?

-No apagues la televisión después de las noticias: quisiera ver "el tiempo".

-¿Para qué? Ya sabes que digan lo que digan, hará un tiempo de perros este fin de semana.

-¡Qué canción tan bonita! Sí, es una vieja poesía francesa pero con una música moderna.

-Tiene un comportamiento raro desde hace algún tiempo, Michel. Debe de trabajar demasiado.

-Sabes, intenta ganar más dinero de lo que su mujer gasta.

■ **Capítulo 17: Ejercicios prácticos**

Para practicar, vamos a realizar una serie de ejercicios prácticos.

Traduce las siguientes oraciones al castellano.

1.Si tu as fair, je vais te faire cuire des oeufs au plat.

2.Depuis quelque temps, il a une chance inouïe au casino: il gagne tout le temps.

3.Si j'avais su cela, j'aurais fait pareil.

4. Je vais m'expliquer avec le policier. - A quoi bon? Tu devras toujours payer l'amende.

5.Quoi qu'il en soit, je vais essayer: on ne sait jamais.

6.Tu vois, je n'ai pas eu d'amende! -Comment ça se fait? - Non, je vais en prison!

Traducción.-

1.Si tienes hambre, te voy a freír dos huevos.

2.Desde hace algún tiempo, tiene una suerte increíble en el casino: gana todo el tiempo.

3.Si hubiera sabido esto, hubiera hecho lo mismo

4.Quiero explicarme con el policía - ¿Para qué? Seguirás teniendo que pagar la multa.

5.Sea lo que sea, voy a intentarlo: nunca se sabe.

6.Ves, ¿no me han puesto multa! - ¿Cómo es posible? - ¡No, voy a la cárcel!

Ponga las palabras que faltan.-

Pas de

Sin noticias, buenas noticias.

Quand.....terminé.....je t'aiderai

Cuando haya terminado este trabajo, te ayudaré.

Il.....dele week-end dernier.

Hizo un tiempo de perros el fin de semana pasado.

Elle a pris des tours, et,, elle a fait d'.....

He tomado clases y, desde entonces, ha hecho adelantos enormes.

.....sa femme dépense plus.....

Haga lo que haga, su mujer gasta más de lo que él gana.

**1.nouvelles, bonnes nouvelles. 2. j'aurai - ce travail 3. a faire un temps - chien.4
depuis lors - énormes progrès.5 quoi qu'il fasse - qu'il ne gagne.**

■ **Capítulo 18: La partícula Ne (I)**

Esta partícula va generalmente acompañada de otra palabra que ha ido tomando a través de ese contacto regular con **ne** un valor negativo; así podemos encontrar:

-Un nombre: **pas, point, goutte**

Nous ne voyons pas - no vemos

Nous ne voyons point - no vemos en absoluto

Nous n'y voyons goutte - no vemos nada

-Un pronombre, un adjetivo, un adverbio: **personne, rien, aucun, jamais.**

Tu ne manges rien - no comes nada

Il ne vient jamais - no viene nunca

Je ne lis aucun journal - no leo ningún periódico

Recuerda que algunas de estas palabras recuperan en ocasiones su sentido afirmativo inicial.

Tu peux en parler mieux que personne - puedes hablar de ello mejor que nadie.

Il rédige mieux qu'aucun de ses camaradas - redacta mejor que ninguno de sus compañeros.

La partícula ne es, a veces, la única expresada (sin que vaya acompañada por **pas, point**, etc) Este uso es corriente.

-En ciertas locuciones más o menos fijadas:

Qu'a cela ne tienne - Que no sea por eso

Je ne puis- No puedo.....

Je ne sais - no sé

Ne t'en déplaie - te guste o no

Je n'ose.....- no me atrevo

-En oraciones de tipo interrogativo:

Qui ne rêve de voler? - ¿Quién no sueña con volar?

Quel enfant ne veut courrir? - ¿Qué niño no quiere correr?

-En algunas oraciones subordinadas

Il y a longtemps que je ne l'ai vu - hace tiempo que no lo he visto.

Si je ne me trompe - si no me equivoco

Si ce n'est aujourd'hui, c'est donc demain - si no es hoy, entonces es mañana.

Obsérvese que ne se omite a veces, sobre todo en las respuestas e incluso en la interrogación de tipo directo (lenguaje familiar):

Vous mentez - Jamais: ¿lo dirás? - Jamás.

■ **Capítulo 19: La partícula Ne (II)**

Continuamos hablando de la partícula **ne**.

Ne es a veces una partícula expletiva y no tiene pues ningún valor negativo. Es el caso en numerosas oraciones subordinadas completivas o circunstanciales:

-La construcción **ne**, que no es negativa sino restrictiva .

L'exposition n'avait lieu que tous les deux ans - La exposición sólo tenía lugar cada dos años.

En ocasiones, aparece en ciertas locuciones: **Il n'est souvent que d'écouter pour bien comprendre**: basta a menudo con escuchar para entender bien.

-Dos negaciones tienen el valor de una afirmación de mayor intensidad.

Il n'est rien dont il ne m'ait informé (= il m'a informé de tout) - no hay nada de lo que no me haya informado (me ha informado de todo). Este tipo de construcción se asemeja a la de lítote: figura que consiste en decir "poco" para significar "mucho".

Quelque.-

A.Adjetivo indefinido:

Lui est-il arrivé quelque malheur? - ¿Le ha ocurrido alguna desgracia?

J'ai invité quelques camaradas d'école - invité a algunos compañeros de colegio.

B. Adverbio de cantidad (con valor de "unos" o "alrededor de" delante de un adjetivo numeral)

Il y a quelque vingt ans - Hace unos veinte años.

C.Recuera que en la locución concesiva **quelque** ¿que seguida de subjuntivo, **quelque** es adjetivo (variable por consecuencia) delante de un nombre (y ello independientemente de que vaya precedido o no de un adjetivo).

Quelques (grands) sujets d'actualité que l'on discute.... -Cualesquiera que sean los grandes temas de actualidad que se discutan...

Delante de un adjetivo solo o de un adverbio, **quelque** es adverbio (invariable por consiguiente). **Quelque importants que soient les hommes qui nous dirigent, ils nous doivent le respect** - Por muy importantes que sean los hombres que nos dirigen, nos deben respeto.

CURSO DE PERFECCIONAMIENTO DE FRANCÉS

■ Capítulo 20: La conjunción

La conjunción es una palabra invariable cuya función es unir dos palabras, dos partes de la frase o dos oraciones.

Las principales son:

Ainsi, aussi, car, cependant, comme, donc, et, lorsque, mais, néanmoins, ni, ou, or, partant, pourquoi, puisque, quand, que, quoique, si, sinon, toutefois, etc.

Hay dos tipos de conjunciones las de coordinación y las de subordinación.

A. Las conjunciones de coordinación son aquellas que unen los términos de una oración u oraciones del mismo tipo entre sí. Son las siguientes:

Et - Y, **Ni** - Ni, **Ou** - o, **Mais** - pero, **or** - ahora bien, **donc** - pues, luego, **car** - porque, pues.

B. Las conjunciones de subordinación son aquellas que unen una oración subordinada con la principal.

C. Se llaman locuciones conjuntivas aquellos conjuntos de palabras que juegan el papel de conjunciones. Las principales son las siguientes:

A condition que - a condición que

Afin que - a fin de que, con el fin de que

Ainsi que - Así como

A mesure que - a medida que

A moins que - a menos que, a no ser que

Après que - después que, luego que

Aussi bien que - tan bien como, lo mismo que

Aussitôt que - tan pronto como

Avant que - antes que, antes de que

Bien que - aunque

C'est-a-dire - es decir

De crainte que - por temor de que

De même que - lo mismo que, así como

De sorte que - de modo que

Depuis que - desde que

Dès que - en cuanto

Jusqu'à ce que - hasta que

Parce que - porque, puesto que

Pendant que - Mientras, mientras que

Tandis que - mientras que